

ПЕДАГОГІЧНІ НАУКИ

DOI: <https://doi.org/10.32839/2304-5809/2020-2-78-83>

УДК 372.881.161

Баранчук О.В.

Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко

МОБИЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Аннотация. Данная статья посвящена рассмотрению способов внедрения инноваций в образовательный процесс при помощи информационно-коммуникационных технологий в целом и мобильных технологий в частности. Возможности мобильных технологий при обучении иностранному языку на начальном этапе раскрыты на примере использования приложения WeChat в китайской группе студентов. Названы приёмы и методы, которые могут быть применены преподавателем для погружения учащихся в новую языковую среду, для проверки качества усвоения учебного материала, для помощи при возникновении вопросов во время изучения иностранного языка. Приложение Wechat обладает набором главных функций, которые могут быть использованы при обучении иностранному языку: отправка текстовых сообщений, передача голосовых сообщений, рассылка сообщений множеству адресатов, возможность делиться фотографиями и видео, устраивать видеоконференции, обрабатывать фотографии фильтрами и добавлять к ним надписи, публиковать текстовые сообщения, фотографии и видео в Моментах и комментировать записи других пользователей. Мультифункциональность данного приложения обеспечивает возможность использовать его как дополнительное средство для изучения иностранного языка.

Ключевые слова: инновационные технологии, ИКТ, мобильное обучение, мобильные технологии, WeChat, иностранный язык.

Baranchuk Olga

Taras Shevchenko National University of Kyiv

MOBILE TECHNOLOGIES IN TEACHING A FOREIGN LANGUAGE

Summary. The present study was an attempt to explore the ways of the innovations' implementation to the educational process using information communications technology and mobile technology. The mobile technology features in teaching foreign language for beginners are introduced on the example of WeChat instant messaging in the group of Chinese students studying Russian for the first year. Specific emphasis is placed on practical examples of how to use WeChat App in the group of elementary level students. There are several methods and techniques which may be used by a teacher to immerse students into a new language environment, to check students' skills and progress in learning a foreign language, to help students to deal with any problems, to get from students more involvement and increase their participation in the process of learning a new language. WeChat is one of the most popular Apps in China because of its wide range of functions: text messaging, hold-to-talk voice messaging, broadcast messaging, video calls and conferencing, video games, photograph and video sharing, automatic translation service. Due to all of these functions WeChat App may be successfully used in teaching a foreign language and could be regarded as one the tools of mobile-assisted learning. The opportunity to send and receive text and voice messages, make video calls, share moments, photos, videos, educational materials increases the effectiveness of students' learning and develops all language competencies: writing, speaking, listening and reading. WeChat App gives a wide range of advantages for learners. One of the most important advantages are the ability to practice language for free, to learn the language anytime anywhere and to get more personal relationship between students and teachers. Using WeChat as the instrument of mobile-assisted learning makes the the process of learning and teaching more involving, effective, interesting and creative. The prospect of further research is to explore the functions of other mobile applications for learning a foreign language: WhatsApp, Viber, Telegram, Instagram, KakaoTalk.

Keywords: information communications technology, mobile technology, mobile-learning, WeChat, foreign language, elementary level.

Постановка проблемы. Процессы информатизации и глобализационные трансформации являются неотъемлемой частью современных общественных тенденций и оказывают значительное влияние на образовательную сферу. Прежде всего, это выражается внедрением и широким использованием инновационных образовательных технологий, которые пришли в дополнение или на замену привычным традиционным методам, приёмам, формам обучения и проверки знаний учащихся. Результатом этих изменений стали попытки преподавателей различных предметов адаптировать новые техно-

логии и органично поместить их в рамки своих программ.

Использование информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) в данный момент представляется одним из путей внедрения инноваций в образовательный процесс. В настоящее время обучение иностранному языку базируется на коммуникативном подходе, поэтому перед преподавателем иностранного языка в полной мере открываются все многочисленные возможности ИКТ.

Информационно-коммуникационные технологии определяются как совокупность средств, методов и ресурсов, используемых для коммуни-

кации и для создания, передачи и распространения информации и представляются одним из важнейших аспектов усовершенствования и оптимизации учебного процесса, обогащения арсенала методических средств и приёмов, позволяющих разнообразить формы классной и самостоятельной работы [2].

Анализ последних исследований и публикаций. По мнению учёных и практиков Титовой С.В., Авраменко А.П., Капранчиковой К.В., Ерёмкина Ю.В., Клименко М.П., Новосельцевой С.В., Н. Crompton, A. Kukulska-Hulme, G. Trentin, K. Swan, D. Keegan и других, обучение с использованием ИКТ связано с распространением мобильных устройств связи и популярностью смартфонов и айфонов. С начала 2000-ых годов в работах зарубежных учёных встречается понятие «m-learning» – мобильное обучение, которое определяется как использование удобных портативных устройств и беспроводных технологий с целью облегчения, поддержки, оптимизации и расширения процессов обучения [4; 5]. Иными словами, мобильное обучение – обучение с использованием персональных электронных устройств [6]. Тем не менее, в отечественной научной литературе всё ещё недостаточно внимания уделено вопросу мобильного обучения в целом и использования мобильных технологий как средства обучения иностранному языку. Мобильные технологии развиваются, их функциональность увеличивается с появлением новых моделей смартфонов и айфонов, поэтому в настоящее время особенно актуальным представляется изучение данного вопроса и анализ функций мобильных устройств и мобильных приложений с точки зрения их обучающего потенциала.

Цель статьи: рассмотреть возможности использования мобильных технологий в обучении иностранному языку на начальном этапе на примере мобильного приложения WeChat.

Изложение основного материала исследования. Модель процесса мобильного обучения включает основные педагогические функции (мотивирующую, информационную, функцию управления учебной деятельностью, формирующую навыки, контролирующе-корректирующую) и возможности информационно-телекоммуникационных технологий по стимулированию творческой активности к изучению материала и поиску ответа; гибкости, адаптивности и учету познавательных возможностей обучаемых; тренировке; возможности принимать любой способ ответа [1].

Использование мобильных технологий в процессе обучения даёт возможность получать и предоставлять учебную информацию любого формата на персональные мобильные устройства. Учёными были определены пять основных преимуществ использования мобильных устройств в обучающих целях: портативность, доступность, возможность быть применимыми в целях обучения, наличие связи и доступа в Интернет, персональность [6]. Благодаря мобильным устройствам стали возможными такие виды связи: смс, голосовые сообщения, видео-сообщения, которые, в свою очередь, обеспечиваются различными мобильными приложениями – мессенджерами Viber, WhatsApp, Telegram, WeChat, KakaoTalk, Facebook Messenger, Instagram.

Говоря об обучении с использованием мобильных устройств, эксперт в области электронного обучения Тихомирова Е. выделяет четыре стратегии использования мобильного обучения, в одной из которых мобильное обучение рассматривается как дополнение к очному обучению и определяется как «система поддержки принятия решений, справочник, который всегда под рукой. Плюс система быстрого информирования» [3]. В данной статье мобильные технологии будут рассмотрены в качестве дополнительной, но в то же время эффективной стратегии обучения иностранному языку на начальном этапе.

В начале работы с иностранными студентами целесообразно сразу определиться с мессенджером, в котором будет создана группа для студентов и преподавателя. При выборе предпочтительного мессенджера можно руководствоваться национальным составом группы – для моногруппы китайских студентов предлагается выбрать мобильное приложение WeChat, являющееся самым популярным мессенджером в КНР и присутствующее в мобильном устройстве каждого китайского студента. Таким образом, привычное приложение станет источником новых знаний и средством получения информации на изучаемом языке.

В данной статье будут освещены приёмы и методы обучения иностранному (русскому) языку и проверки полученных знаний, ставшие возможными благодаря использованию мессенджера WeChat в китайской моногруппе.

WeChat – это мобильная коммуникационная система для передачи текстовых и голосовых сообщений, разработана китайской компанией Tencent. WeChat поддерживает текстовые сообщения, передачу голосовых сообщений, рассылку сообщений множеству адресатов, возможность делиться фотографиями и видео, устраивать видеоконференции до 9 человек, обрабатывать фотографии фильтрами и добавлять к ним надписи. Также в WeChat доступен сервис машинного перевода, что на начальном этапе обучения является особенно полезным дополнением. Полифункциональность данного приложения делает его бесценным помощником при обучении иностранному языку китайских студентов. Учёные выделяют следующие преимущества использования программы WeChat для изучения иностранного языка: полифункциональность, персонализация, доступность, интерактивность [6].

Общение – это главная цель изучения иностранного языка. Отправляя и получая текстовые сообщения на изучаемом языке, студенты совершенствуют навыки письма и чтения, учатся использовать новую языковую раскладку клавиатуры, что ускоряет процесс погружения в новую языковую среду. Первыми словами, которыми студенты начинают обмениваться в групповом чате, обычно являются слова приветствия и прощания: "доброе утро", "добрый день", "добрый вечер", "здравствуйте", "привет" "до свидания", "пока", "до завтра", "спокойной ночи" (используя язык-посредник или переводчик, учащимся можно донести информацию о сферах, уместности и времени употребления каждого приветствия и прощания: "привет/пока" с друзьями, одногруппниками, "здравствуйте/до свидания" – с преподавателями, старшими людьми, незнакомцами и т.д.), а также

слова благодарения: "спасибо", "большое спасибо". Со временем у студентов появляется возможность практиковать умение использовать новые конструкции, задавать вопросы и читать ответы на сообщения других участников группы, что также повышает эффективность усвоения учебного материала и делает процесс изучения языка более интересным и увлекательным. В свою очередь, преподаватель получает возможность отправлять списки новых слов и даже сделать данную рассылку регулярной.

Возможность отправки голосовых сообщений способствует развитию навыков аудирования (при прослушивании аудио сообщения) и говорения (при записи собственных аудио сообщений). Преподаватель может использовать данную функцию для записи правильного произношения звуков, слов, фраз. Наличие аудиозаписей и возможность прослушать их в любое время неограниченное количество раз повышает результативность усвоения и запоминания правильного произношения слов и интонационного оформления предложений и вопросов. Студенты получают возможность слушать, повторять и сравнивать своё произношение с записью. Преподаватель имеет возможность мгновенно прослушать аудио сообщения студентов и дать им обратную связь.

Также преподаватель может совместить использование функций текстовых и голосовых сообщений: для этого необходимо отправить голосовое сообщение и продублировать его содержание в текстовом сообщении тем самым воздействуя у учащихся визуальный и аудиальный каналы восприятия информации одновременно.

Невозможно переоценить положительный эффект от возможности мгновенной отправки фото и видео в общую группу. Все фото сохраняются в отдельном альбоме на смартфоне, поэтому студент в любой момент может найти нужное фото. Студенты могут загружать собственные фотографии, которые связаны с изучением иностранного языка. Обычно студенты фотографируют доску во время занятия, когда на ней написаны правила, примеры или домашнее задание и отправляют в общую группу. Помимо возможности делиться фотографиями, видео и ссылками на них, студенты получают возможность проявить свой творческий потенциал. Так, например, большой степенью заинтересованности и отклика учащихся отмечается такой вид деятельности: преподаватель предлагает группе фотографию или картинку и просит придумать подпись к ней. Обычно студенты стараются подписать фотографии весёлыми фразами. Впоследствии студенты сами могут инициировать данный вид занятия. Например, они делают фотографию (часто смешную и вызывающую у них определённые эмоциональные реакции), делают подпись на изучаемом языке и отправляют в группу. Чем интереснее и смешнее фотография или картинка, тем большее количество откликов от студентов она вызывает. Общаясь с китайскими студентами в мессенджере легко заметить их любовь к использованию в переписке всевозможных картинок, которые они отправляют в качестве реакции на те или иные сообщения. Эти картинки являются "вирусными" – то есть известными и по-

пулярными среди пользователей данного приложения. Также, чаще всего, эти картинки или фотографии имеют текстовое сопровождение на китайском языке. В связи с этим, преподаватель может предложить перевести текст на картинках и, используя фоторедактор, наложить его на картинку и фотографии. Учащиеся всегда с удовольствием откликаются на данный вид задания и демонстрируют свои умения переводить слова и фразы и работать в фоторедакторе. Выполняя задания такого типа, учащиеся не только совершенствуют навыки письма, но и проявляют креатив, а также участвуют в создании абсолютно нового контента, который является чем-то уникальным и доступным только избранному кругу людей, состоящих в группе.

Некоторые студенты предпочитают снимать короткие видео на свои смартфоны и добавлять голосовые или текстовые комментарии на изучаемом языке. Использование фотографий, картинок и видео делают процесс обучения и закрепления нового лексического и грамматического материала намного интереснее, позволяют учащимся воплощать творческие идеи.

Одной из функций приложения WeChat является возможность публиковать и читать новостные ленты друзей – Моменты. Иногда студенты сами принимают попытки подписать фотографию на изучаемом языке. Другие участники группы видят и читают эти записи и имеют возможность их комментировать. Преподаватель также может публиковать фотографии, короткие видео или просто размещать текстовое сообщение. Обычно публикации преподавателя вызывают большую заинтересованность студентов – они пытаются прокомментировать их на изучаемом языке. Преподаватель может использовать данный раздел приложения для развития у студентов навыка письма. Например, во время экскурсии по ботаническому саду студентам было объявлено, что они будут должны в этот же день после завершения экскурсии опубликовать фотографии, которые они сделали там и написать короткое сообщение, содержащее информацию о том: 1) где они были; 2) с кем они там были; 3) какие впечатления они получили (рис. 1).

На более продвинутом этапе изучения языка можно усложнить предыдущее задание. Например, во время посещения музея, студенты получают задачу выбрать и сфотографировать особенно понравившийся объект и написать мини-сочинение, ответив на следующие вопросы: 1) где вы были? 2) когда вы там были? 3) с кем вы там были? 4) что вы видели? 5) что вам понравилось и почему? 6) советуете ли вы своим друзьям посетить это место? Затем студенты должны отправить мини-сочинения в группу, прикрепив к ним фотографии, обсудить и сравнить полученные впечатления. В настоящее время большинство студентов не любит писать и считает этот вид языковой деятельности скучным и ненужным. Задача преподавателя состоит в том, чтобы создать условия, при которых письмо станет интересным видом деятельности.

Постоянная работа с фотографиями и видео даёт возможность студентам собрать большой альбом, состоящий из впечатлений и воспоминаний, а также учебных материалов по изучаемому

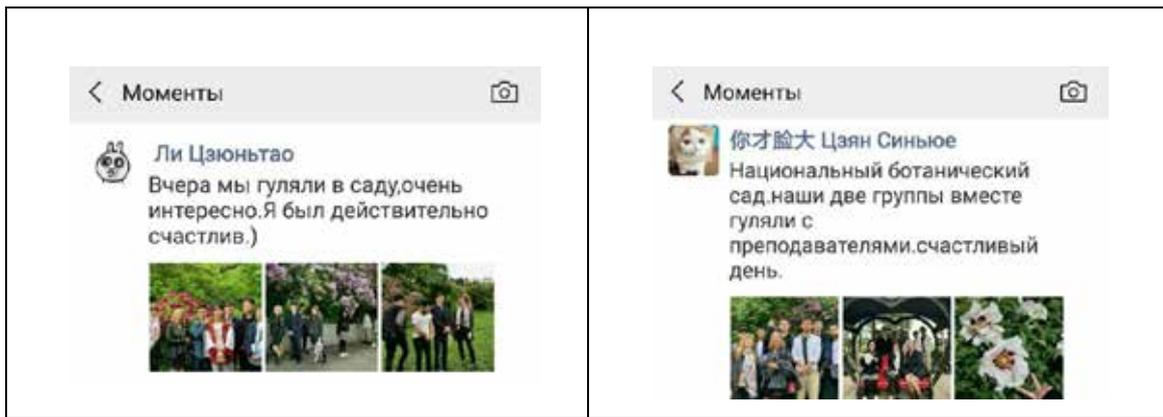


Рис. 1. Образец задания, которое выполнили студенты из КНР, изучающие русский язык как иностранный в течение 5 месяцев

Источник: разработано автором

языку. В конце года студенты могут просмотреть коллекцию фотографий, которая останется у них на память, вспомнить разные моменты их учебной жизни, отследить прогресс в умении оперировать новым языком.

Выводы. Таким образом, обучение с использованием информационно-коммуникационных технологий в целом и мобильных технологий в частности, является образовательной инновацией XXI века. В настоящее время мобильные устройства обладают высоким обучающим потенциалом, что делает их незаменимым инструментом при изучении иностранного языка. Использование мобильных устройств и приложений для связи дают возможность преподава-

телю иностранного языка создать групповой чат для своих студентов, постоянно быть на связи с ними, отправлять текстовые и голосовые сообщения, электронные учебники, учебные материалы, фото- и видеоматериалы, делиться ссылками и ресурсами, делать публикации, давать новые виды заданий: подписать фотографии и картинки на изучаемом языке, сделать запись в "Моментях", отправить голосовое сообщение, отредактировать видео, добавив к нему субтитры. Перспективным направлением развития данной темы представляется исследование возможностей других приложений и мессенджеров (Telegram, WhatsApp, Viber, KakaoTalk, Tik Tok) для обучения иностранному языку.

Список литературы:

1. Куклев В.Л. Становление системы мобильного обучения в открытом дистанционном образовании : автореф. дис ... д-ра пед. наук : 13.00.01 – общая педагогика, история педагогики и образования. *Ульяновский государственный технический университет*. Ульяновск, 2010. 46 с.
2. Тимофеева Е.В., Кайль Ю.А. Использование информационно-коммуникативных технологий при обучении иностранному языку. *Известия Алтайского государственного университета*. 2014. № 2(82). С. 77–78.
3. Тихомирова Е. Живое обучение: Что такое e-learning и как заставить его работать. Москва : Альпина Паблшер, 2016. С. 48–49.
4. Crompton, H. A historical overview of mobile learning: Toward learner-centered education. In Z.L. Berge & L.Y. Muilenburg (Eds.), *Handbook of mobile learning*. Florence, KY : Routledge, 2013. Pp. 3–14.
5. Kukulska-Hulme, Agnes, Sharples, Mike, Milrad, Marcelo, Arnedillo-Sánchez, Inmaculada and Vavoula, Giasemi. Innovation in Mobile Learning: A European Perspective. *International Journal of Mobile and Blended Learning*, 1(1), 2009. Pp. 13–35.
6. Shi, Z., Luo, G., & He, L. Mobile-assisted language learning using WeChat instant messaging, *International Journal of Emerging Technologies in Learning*, 12(2), 2017. Pp. 16–26.

References:

1. Kuklev, V.L. (2010). Stanovlenie sistemy mobilnogo obucheniya v otkrytom distantsionnom obrazovanii [Formation of mobile learning in Open and Distance Education]: avtoref. dis ... d-ra ped. nauk : 13.00.01 – obshchaya pedagogika, istoriya pedagogiki i obrazovaniya. *Ulyanovskiy gosudarstvennyiy tehnikeskiiy universitet*. Ulyanovsk, 46 p. (in Russian)
2. Timofeeva, E.V., & Kayl, Yu.A. (2014). Ispolzovanie informatsionno-kommunikativnyih tehnologiy pri obuchenii inostrannomu yazyku [The usage of information and communications technology in teaching a foreign language]. *Izvestiya Altayskogo gosudarstvennogo universiteta*, no. 2(82), pp. 77–78. (in Russian)
3. Tihomirova, E. (2016). Zhivoe obuchenie: Chto takoe e-learning i kak zastavit ego rabotat [Live-learning: What is e-learning and how to make it work]. Moskva: Alpina Pablisher, pp. 48–49. (in Russian)
4. Crompton, H. (2013). A historical overview of mobile learning: Toward learner-centered education. In Z. L. Berge & L. Y. Muilenburg (Eds.), *Handbook of mobile learning*. Florence, KY: Routledge, pp. 3–14.
5. Kukulska-Hulme, Agnes, Sharples, Mike, Milrad, Marcelo, Arnedillo-Sánchez, Inmaculada and Vavoula, Giasemi. Innovation in Mobile Learning: A European Perspective. *International Journal of Mobile and Blended Learning*, 1(1), 2009. Pp. 13–35.
6. Shi, Z., Luo, G., & He, L. Mobile-assisted language learning using WeChat instant messaging, *International Journal of Emerging Technologies in Learning*, 12(2), 2017. Pp. 16–26.